

Curriculum Vitae

DR. GABRIELA SCHMIDT

Ludwig-Maximilians-Universität München, Department für Anglistik und Amerikanistik,
Schellingstr. 3 RG, 80799 München, Germany ♦ +49-89-2180-3793
gabriela.schmidt@anglistik.uni-muenchen.de

Education:

- 2009 PhD, University of Munich (LMU) (thesis director: Andreas Höfele)
- 2003 MA in English Literature and State Examination for Teachers in Classics and English, University of Munich (LMU),
- 1999-2000 Graduate Visiting Student, Brasenose College, University of Oxford (Classics and English)

Professional Background:

- 2013- Senior Lecturer, Department für Anglistik und Amerikanistik, LMU München
- 2009-2013 Lecturer, Department für Anglistik und Amerikanistik, LMU München
- 2008-2009 Postdoctoral research fellow at the collaborative research centre SFB 573 “Pluralization and Authority in the Early Modern Period” (LMU München)
title of project “Translation and Literary Culture in the Elizabethan Period”
- 2004-2007 Doctoral research fellow at the SFB 573; title of project “Linguistic Plurality in Early Modern England: Thomas More and others”

Research interests:

Late medieval and early modern literature; humanism; reformation literature and culture; translation studies

Main teaching fields:

Shakespeare and early modern literature; 19th and early 20th-century British literature; translation studies; translation and other practical language classes

Memberships:

- German Shakespeare Society
- Renaissance Society of America
- Amici Thomae Mori
- Since 2009: editorial board member of international journal *Moreana*
- collaborator in SSHRC project “Trajectories of Translation in Early Modern Britain (1473-1660): Routes, Mediations, Networks”, University of Montreal (directors: Marie-Alice Belle and Brenda Hosington)

Publications

Book

Thomas More und die Sprachenfrage: Humanistische Sprachtheorie und die translatio studii im England der frühen Tudorzeit. Heidelberg: Winter, 2009.

Edited Collections

[with Andreas Höfele, Stephan Laqué und Enno Ruge]: *Representing Religious Pluralization in Early Modern Europe.* Münster: LIT, 2007.

Elizabethan Translation and Literary Culture. Berlin/New York: De Gruyter, 2013 (= P&A, 36).

[with Bettina Boecker, Daniella Jancsó, Stephan Laqué and Enno Ruge]: *Acts of Crime: Lawlessness in Shakespeare's Theatre.* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015.

Journal Articles

“Lingua, quo vadis?»: Die Ambivalenzen humanistischer Sprachtheorie und Thomas Mores *History of Richard III*», in: *Anglia* 124:2 (2006), 244-275.

“The variety of teaching is divers’: Pluralisierung der Autoritäten und die versuchte Etablierung von ‚Uniformität‘ im englischen Lateinunterricht unter Heinrich VIII.», in: *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 573* 2/2007, 43-53.

“This Turk’s persecution for the faith’: Thomas More’s *Dialogue of Comfort* and the Reformation Debate on Martyrdom», in: *Moreana* 45:175 (2008): 209–238.

“Realigning English Vernacular Poetics Through Metrical Experiment: Sixteenth-Century Translation and the Elizabethan Quantitative Verse Movement”, in: *Literature Compass* 7/5 (2010): 303–317. DOI: 10.1111/j.1741-4113.2009.00696.x.

“Textual Encounters in an Age of Transition: Thomas More’s Translations between ‚Medieval‘ and ‚Humanist‘ Literary Culture”, in: *Moreana* 48:185-186 (2011), 149-171.

“Cautivados por la alegría: C.S. Lewis, J.R.R. Tolkien, G.K. Chesterton, y el encuentro con la verdad en la literatura”, in: *Cuadernos de Pensamiento* 24 (2011), 87-111.

“What use to make of a tyrant? Thomas More’s *History of Richard III* and the Limits of Early Tudor Historiography”, in: *Moreana* 50: 191-192 (2013), 187-218.

“Of travellers, messengers and foundlings – fictionality, authorship, and textual property in Thomas More’s paratexts”, in: *Moreana* 53: 205-206 (2016), 17-44.

“Hidden Presences of Thomas More in Marian Literature”, in *Moreana* 56.2 (2019): 213-231.

“His word is more than a miraculous harp’: Übersetzung und Magie in *The Tempest*”, in *Shakespeare Jahrbuch* 2020, 31-49.

“Cicero Among the Martyrs: A Reassessment of the First Edition of Nicholas Grimald’s *Three bookes of duties* (1556)”, in *Renaissance and Reformation* 42.2 (2020): 93-118.

Book Chapters

- “Sua sunt figmenta poetis’: *imitatio* und *historica fides* im poetologischen Dissens zwischen Germanus Brixius und Thomas More (1513-1521)”, in: Müller, Jan-Dirk/Robert, Jörg (Hrsg.): *Maske und Mosaik. Poetik, Sprache, Wissen im 16. Jahrhundert*. Münster: LIT, 2007 (= P & A, 11), 129-157.
- “Representing Martyrdom in Post-Reformation England”, in: Höfele, Andreas/Laqué, Stephan/Ruge, Enno/Schmidt, Gabriela (Hrsg.): *Representing Religious Pluralization in Early Modern Europe* Münster: LIT, 2007 (=P&A, 12), 63-90.
- “Pluralisierung von Autorschaft – Entgrenzung des Textes: Die Fiktionalisierung des Paratextes in Thomas Mores literarischen Dialogen”, in: Vögel, Herfried / Von Ammon, Frieder (Hrsg.): *Die Pluralisierung des Paratextes. Formen, Funktionen und Theorie eines Phänomens frühneuzeitlicher Kommunikation*. Münster: LIT, 2008 (= P&A, 15), 225-253.
- “The Translation of Paradise: Thomas More’s *Utopia* and the Poetics of Cultural Exchange”, in: Pordzik, Ralph (Hrsg.): *Futurescapes’: Space in Utopian and Science Fiction Discourses*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2009 (= Spatial Practices, 9), 25-52.
- “Elizabethan Translation – Literature at the Limits: Thomas Wilson’s *Demosthenes* and John Harington’s *Orlando Furioso*”, in: Eckstein, Lars/Reinfandt, Christoph (Hrsg.): *Anglistentag 2008 Tübingen, Proceedings*. Trier: WVT, 2009, 167-178.
- [with Enno Ruge]: “‘They call us Babylon’: Verhandlungen religiöser Pluralisierung im England der Frühen Neuzeit”, in: Müller, Jan-Dirk / Oesterreicher, Wulf / Vollhardt, Friedrich (Hrsg.): *Pluralisierungen. Konzepte zur Erfassung der Frühen Neuzeit*. Berlin/New York: De Gruyter, 2010 (= P & A, 21), 163–187.
- “‘To set some colour vpon y^e matter’: Thomas Mores *History of King Richard the Third* zwischen humanistischer Vergangenheitskonstruktion und autoreflexiver Skepsis“, in: Bezner, Frank/Mahlke, Kirsten (Hrsg.): *Zwischen Wissen und Politik: Archäologie und Genealogie frühneuzeitlicher Vergangenheitskonstruktionen*. Heidelberg: Winter (= Akademiekonferenzen, 6), 2011, 161–182.
- “Introduction”, in: Schmidt, Gabriela (ed.): *Elizabethan Translation and Literary Culture*. Berlin/New York: De Gruyter, 2013 (=P&A, 36), 1-18.
- “Enacting the Classics: Translation and Authorship in Ben Jonson’s *Poetaster*“, in: Schmidt, Gabriela (ed.): *Elizabethan Translation and Literary Culture*. Berlin/New York: De Gruyter, 2013 (=P&A, 36), 111-145.
- “Marketing *Utopia*: The Protean Paratexts in Ralph Robinson's English Translation”, in: Belle, Marie-Alice and Hosington, Brenda (eds.): *Translation, Print and Paratexts in Early Modern England, 1473 to 1660*. Palgrave Macmillan, 2018, 183-206.
- Schmidt, Gabriela: “Thomas More, *Utopia* (1516/1551)”, in: Berensmeyer, Ingo (ed.): *Handbook of English Renaissance Literature*. Berlin/New York: De Gruyter, 2019, 244-264.

Book Reviews

Hüllen, W./Klippel, F.: *Heilige und profane Sprachen. Die Anfänge des Fremdsprachenunterrichts im westlichen Europa – Holy and Profane Languages. The Beginnings of Foreign Language Teaching in Western Europe*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002 (= *Wolfenbütteler Forschungen*, 98), in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 126:3 (2004), 498–501.

Griffiths, Jane: *John Skelton and Poetic Authority: Defining the Liberty to Speak*. Oxford: Clarendon Press, 2006, in: *Anglia* 126:2 (2008), 421–424.

Moul, Victoria: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*. Cambridge: CUP, 2010, in: *Translation and Literature* 20:2 (2011), 243–248.

Meyer, Jürgen: *Textvarianz und Schriftkritik: Dialogische Schreib- und Lesekultur bei Thomas More, George Gascoigne und John Lyly*. Heidelberg: Winter, 2010, in: *Anglia* 129: 3-4 (2011), 516–519.

Ribhegge, Wilhelm: *Erasmus von Rotterdam*. Darmstadt: WBG, 2010, in: *Moreana* 49: 189-190 (2012), 271-276.

Reid, Lindsay Ann: *Shakespeare's Ovid and the Spectre of the Medieval*. Woodbridge: Brewer, 2018, in: *Anglia* 137.4 (2019), 693-696.

Conference organisation

4-8 July 2002: conference assistant *Renaissance Go-Betweens*. International Conference at the Shakespeare Library, LMU Munich.

7-9 July 2005: *Representing Religious Pluralization in Early Modern Europe*. International Symposium, LMU Munich/ SFB 573.

16-18 July 2009: *Humankinds: The Renaissance and Its Anthropologies*. International Conference, LMU Munich/SFB 573/ Carl Friedrich von Siemens Stiftung.

26-28 March 2015: *RSA Annual Meeting*, Berlin: panel organiser for “Thomas More and the Art of Publishing I+II”; panel chair for “Printed Translations and their Paratexts in Early Modern England II” (organised by Brenda Hosington and Marie-Alice Belle)

17-19 March 2019: *RSA Annual Meeting 2019*, Toronto: panel organiser (with Marie-Alice Belle) for “Inheriting More II: Translation, Print, and the Making of Catholic Identity in Early Modern England”